



Ús del futur i el subjuntiu en la redacció de lleis

En castellà, el futur s'utilitza per indicar obligació. En les lleis, reglaments, ordenances, contractes, etc., en català, es fa servir el present amb aquest valor, o també una perífrasi d'obligació.

Será competencia del Ayuntamiento la limpieza de...
És competència de l'Ajuntament la neteja de...

Los documentos se presentaran en la oficina de...
Els documents s'han de presentar a l'oficina de...

Tampoc no es fan servir en aquests casos en català ni el futur de subjuntiu ni l'imperfet de subjuntiu. Les possibilitats de traducció són diverses.

Los que impidieren el legítimo ejercicio...
Els qui impedeixin l'exercici legítim...

Si los hechos se realizaran con violencia...
Si els fets es duen a terme amb violència...

Per saber-ne més sobre la redacció i traducció de textos normatius:
<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/criteri2/docs/criteri2.pdf>

La pregunta del mes

Quins errors corregiríeu en el text següent en relació amb l'ús dels temps verbals esmentats?

*La prestació del servei urbà de taxi **estará** sotmesa a l'obtenció prèvia de la llicència. Les llicències **s'atorgaran** d'acord amb el compliment dels requisits establerts per la Llei del taxi. La manca d'exercici de l'activitat **comportará** la resolució de la llicència. Si el conductor **estigués** adscrit a una altra llicència, **haurá** de complir la normativa de límits de conducció i descansos.*

Resposta

*La prestació del servei urbà de taxi **està** sotmesa a l'obtenció prèvia de la llicència. Les llicències **s'atorguen** d'acord amb el compliment dels requisits establerts per la Llei del taxi. La manca d'exercici de l'activitat **comporta** la resolució de la llicència. Si el conductor **està** adscrit a una altra llicència, **ha de complir** la normativa de límits de conducció i descansos.*

La dosi extra

- En la redacció de lleis i normatives en català, també cal evitar construccions perifràsiques i simplificar-les:

L'Ajuntament procedirà a multar els infractors.

√ *L'Ajuntament ha de multar els infractors.*

- Eviteu també l'ús de frases passives:

Les sancions són fixades a l'article 11.

√ *L'article 11 fixa les sancions.*

- No feu servir gerundis incorrectes.

**Va presentar un escrit al·legant que no n'és responsable.*

√ *Va presentar un escrit en què al·lega que no n'és responsable.*